

# 16 - My Little Sisters Are This Cute

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:36]** ---

Kobato, you get it, okay?  
I can't leave dinner alone.

**[00:39]** ---

Mm.

**[00:39]** ---

If it's a newspaper salesman or something,  
you can just say "We don't want any."

**[00:44]** ---

Mm.

**[00:47]** ---

Kobato!

**[00:48]** ---

Mm-mmm!

**[00:52]** ---

We don't want any.

**[00:54]** ---

So I was right, it's a salesman.

**[00:56]** ---

We don't want any! We don't want any!

**[00:59]** ---

I *said* ya ain't *wanted*, dummy!

**[01:02]** ---

What's going on?

**[01:04]** ---

How many times do I gotta  
say it? We don't *want* ya!

**[01:08]** ---

It's Big Brother!

**[01:10]** ---

Maria?!

**[01:11]** ---

Big Brother! I found Big Brother!

**[01:15]** ---

I said I didn't want ya, so

why'd ya come inside, jerk?!

**[01:18]** ---

Maria, what are you doing here?

**[01:20]** ---

I'm a nunnery!

**[01:22]** ---

Huh?!

**[01:22]** ---

Whoops! I meant I'm a runaway!

**[01:26]** ---

Don't get those two confus--wait, *runaway*?!

**[01:28]** ---

Yep!

**[01:44]** ---

*Be My Friend*

**[01:45]** ---

*Yeah, you played dumb*

**[01:48]** ---

*Be My Side*

**[01:49]** ---

*But I saw right through you*

**[01:51]** ---

*I'll walk another step toward your side*

**[01:55]** ---

*I bet I can even reach your hand*

**[02:03]** ---

"Haganai NEXT"

**[02:04]** ---

*It's more than I imagined--every  
day's a roller coaster*

**[02:08]** ---

*I always barreled ahead with everything I had*

**[02:17]** ---

*Our time won't last forever, now will it?*

**[02:24]** ---

*Now is all we have, so let's make  
sure we remember this moment*

**[02:31]** ---

*Be My Friend*

**[02:32]** ---

*Yeah, you played dumb*

**[02:34]** ---

*Be My Side*

**[02:35]** ---

*But I saw right through you*

**[02:37]** ---

*I'll walk another step toward your side*

**[02:42]** ---

*So I can take your hand*

**[02:44]** ---

*Be My Friend*

**[02:45]** ---

*Yeah, I'm always gazing at the sky*

**[02:47]** ---

*Be My Side*

**[02:48]** ---

*But I'm still drawn to it*

**[02:51]** ---

*One more time! I'll reach out  
to you as many times as you need*

**[02:55]** ---

*I bet I can even reach that star*

**[03:02]** ---

"My Little Sisters Are This Cute"

**[03:06]** ---

The hag's always on my case,  
telling me to do my job!

**[03:09]** ---

So I told her "Big Brother  
wouldn't say that to me,"

**[03:12]** ---

and she said, "Go live  
with Big Brother, then!"

**[03:15]** ---

And you actually came?

**[03:17]** ---

Yes!

**[03:24]** ---

Hello?

**[03:26]** ---

Yo. You know who I am.

**[03:28]** ---

No lame jokes, please, *Kate-sensei*.

**[03:31]** ---

Bingo! It's your little sister *Kate\*-chan\**!

**[03:36]** ---

Listen, Maria came over here...

**[03:39]** ---

Yeah, I know. I'd appreciate it if you  
could keep her for a couple of days.

**[03:43]** ---

Huh? Are you sure I shouldn't bring her back?

**[03:46]** ---

Is she an inconvenience?

**[03:47]** ---

Well, not really...

**[03:49]** ---

What, poop vampire?

**[03:49]** ---

School's out for a few days,

**[03:51]** ---

I ain't poop, dummy!

**[03:51]** ---

so if she only stays that long...

**[03:52]** ---

Thanks, Big Brother! Love you!

**[03:55]** ---

Shut up.

**[04:02]** ---

Wow! Why is there so much?! Is it Christmas?!

**[04:07]** ---

Obviously not.

**[04:09]** ---

Then why? Tell me why!

**[04:11]** ---

What a bothersome minion of God.

**[04:13]** ---

This is the whole problem with plebeians...

**[04:16]** ---

Bad!

**[04:17]** ---

What the heck was that, jerk?!

**[04:18]** ---

You have to pray first!

**[04:22]** ---

I am of the Night Tribe. I  
would never pray to your God.

**[04:26]** ---

Kobato!

**[04:28]** ---

You don't have to pray, but at  
least say "Thanks for the food."

**[04:32]** ---

Thanks for the food...

**[04:34]** ---

Good job.

**[04:39]** ---

Hey, it's not fair for you to start first!

**[04:41]** ---

O Father in Heaven, thank you  
for giving us this daily bread--

**[04:46]** ---

Poopy amen!

**[04:52]** ---

Tasty!

**[04:54]** ---

Hey, you didn't finish prayin'!

**[04:57]** ---

I'm securing this poor fried chicken  
before the evil vampire takes it!

**[05:01]** ---

You're a cheater!

**[05:02]** ---

Am not!

**[05:03]** ---

Are too, are too!

**[05:05]** ---

Am not!

**[05:05]** ---

Chew with your mouths closed, you guys...

**[05:06]** ---

Are too!

**[05:07]** ---

The one who says "cheater"  
is the real cheater!

**[05:11]** ---

Hello?

**[05:13]** ---

B-Big Brother, what color  
underwear are you wearing?

**[05:17]** ---

State your business.

**[05:18]** ---

Oh, well, it's not a big deal, but  
are you eating dinner already?

**[05:23]** ---

Yeah, right now.

**[05:25]** ---

Okay. Tell Maria to eat her  
vegetables, okay Big Brother?

**[05:29]** ---

Uh-huh.

**[05:36]** ---

Okay, who ate my chicken?

**[05:40]** ---

Her!

**[05:45]** ---

Come to think of it, Maria, I'm

impressed you found my house.

**[05:48]** ---

I had the hag bring me here, so I was okay!

**[05:51]** ---

Quite the unconventional runaway, aren't you?

**[05:57]** ---

Hello?

**[05:58]** ---

Did Maria eat her veggies?

**[06:00]** ---

Like a horse.

**[06:00]** ---

Hey, there's oil floating in there!

**[06:01]** ---

Oh, good. Okay, bye!

**[06:12]** ---

B-Bro...

**[06:16]** ---

It has been a while. I'll allow you to play a game with me.

**[06:18]** ---

Oh, I know what that is! It's one of those *eroge* things!

**[06:22]** ---

No it ain't!

**[06:23]** ---

It's not?

**[06:25]** ---

That's a normal game, with no erotic stuff.

**[06:27]** ---

Want to try it?

**[06:28]** ---

Yeah!

**[06:45]** ---

That was an easy win.

**[06:47]** ---

No dim-witted human could even hope to match me.

**[06:51]** ---

No pulling your punches, huh?

**[06:55]** ---

Darkness Requiem!

**[06:56]** ---

Come on, wake up!

**[07:02]** ---

Fall into eternal darkness.

**[07:03]** ---

I win once again.

**[07:05]** ---

Aw, I was so close! It was mean  
of you to put that magic on me!

**[07:09]** ---

Hey, it's about time you two took your baths.

**[07:12]** ---

Baths? Me! I want a bath!

**[07:15]** ---

Yay! Bath time! Bath time  
at Big Brother's house!

**[07:21]** ---

Hey, the bath is this way!

**[07:23]** ---

Oh, that way!

**[07:26]** ---

So this is Big Brother's bath!

**[07:31]** ---

Maria's in the bath.

**[07:32]** ---

Okay, then tell her to make  
sure she washes up good.

**[07:35]** ---

Are you that worried about her?

**[07:37]** ---

I-I-I'm not worried *at all!*

**[07:47]** ---

Whoa, it's like white poop.

**[07:50]** ---

Maria, I'm leaving you some pjs.

**[07:52]** ---

They're Kobato's, but don't sweat it.

**[07:54]** ---

Oh, and wash up good!

**[07:56]** ---

Got it!

**[07:59]** ---

Ha! No effect on me.

**[08:02]** ---

Hey, hey, Big Brother!

**[08:04]** ---

What's up?

**[08:05]** ---

These pajamas are uncomfortable!

**[08:08]** ---

The chest is too tight.

**[08:11]** ---

I can't sleep like this!

**[08:14]** ---

Oh, sorry about that.

**[08:16]** ---

Don't sleep then, dummy!

**[08:19]** ---

Whoa, Kobato, what's gotten into you?!

**[08:22]** ---

Refreshed!

**[08:25]** ---

It's Big Brother's t-shirt!

**[08:28]** ---

It's like I combined with him!

**[08:34]** ---

Foolish minion of God, you  
shall regret mocking me!

**[08:39]** ---

Bring it on, pooppy vampire!

**[08:41]** ---

Time to fight!

**[08:56]** ---

That was an easy win.

**[08:57]** ---

Did that teach you how powerful I am?

**[09:05]** ---

Hmph! You're not even worth fighting now.

**[09:21]** ---

Well, they do say "A sleeping  
child is a growing child."

**[09:25]** ---

I'm sleepin' too!

**[09:28]** ---

What's with you?

**[09:34]** ---

Okay, I think I'll turn in, too...

**[09:42]** ---

Is Maria asleep already?

**[09:44]** ---

Yep.

**[09:45]** ---

Oh.

**[09:46]** ---

Listen... do you have a sister complex?

**[09:49]** ---

H-H-How dare you say such a thing!

**[09:55]** ---

Hello.

**[09:56]** ---

Did she brush her teeth before she--

**[10:02]** ---

Life's gonna be rough if I  
don't give Maria back fast.

**[10:07]** ---

Hang in there, Maria...

**[10:18]** ---

Hold it, Maria!

**[10:20]** ---

Apologize to Big Brother  
for causing him trouble.

**[10:23]** ---

S-Sorry for causing trouble!

**[10:25]** ---

*You* caused me way more trouble.

**[10:28]** ---

We owe you for this!

**[10:30]** ---

It was no big deal.

**[10:31]** ---

Hey, Big Brother, can I come stay over again?

**[10:34]** ---

Sure, anytime.

**[10:36]** ---

Don't ever come back, dummy!

**[10:38]** ---

Shut up, pooppy vampire! I'm  
coming back no matter what!

**[10:45]** ---

Bye-bye!

**[10:48]** ---

Phew. I was worried for a while there...

**[10:53]** ---

Only a *child* runs away from home.

**[10:57]** ---

But that line really got to her.

**[11:05]** ---

Come on, gaming first thing in the morning?

**[11:07]** ---

I must build up my magic to prepare for  
the foolish minion of God's invasion!

**[11:12]** ---

Next time she comes,

**[11:14]** ---

I shall make her prostrate herself  
before my overwhelming power!

**[11:18]** ---

"Next time she comes," eh?

**[11:32]** ---

Man, by the third day school's out, there's nothing left to do...

**[11:37]** ---

True. How are the normal students killing time?

**[11:42]** ---

Beats me.

**[11:43]** ---

Ah, in manga Rika has seen people having parties together after finals.

**[11:48]** ---

Rika thinks they're called "Forget Your Cares Parties."

**[11:50]** ---

Oh, I've heard of those.

**[11:53]** ---

Should we give this "Forget Your Cares Party" thing a shot, then?

**[11:58]** ---

I didn't study for exams, so I don't have any cares to forget.

**[12:01]** ---

Don't participate, then.

**[12:03]** ---

Oh, I'm so tired! I was so worried about finals I'm exhausted now!

**[12:08]** ---

I see. If you're *that* tired, don't overexert yourself.

**[12:11]** ---

Go sleep in the nurse's office.

**[12:12]** ---

Hey, wait--

**[12:14]** ---

Um, Rika didn't take the exams to begin with...

**[12:18]** ---

I'm a teacher, so I didn't take them either,

**[12:20]** ---

but I wanna do the party!

**[12:21]** ---

Sure, it's your choice.

**[12:24]** ---

Then so will I!

**[12:25]** ---

Sorry, but "Forget Your Cares Parties" are for six people only.

**[12:28]** ---

Why do you pick on me like that?! Dummy!

**[12:31]** ---

No cares!

**[12:32]** ---

Does everybody have a drink?

**[12:34]** ---

--Yep! --Yeah!

**[12:36]** ---

Okay, drink!

**[12:38]** ---

Hold it, hold it! You're supposed to say "cheers" or something, not "drink"!

**[12:41]** ---

O-Oh... Well, then, to finals ending...

**[12:45]** ---

Ch-Cheers!

**[12:47]** ---

Cheers.

**[12:48]** ---

Cheers!

**[12:50]** ---

Snacks! Snacks!

**[12:52]** ---

What's wrong?

**[12:53]** ---

I'm ashamed to say that I have trouble with carbonated drinks.

**[12:58]** ---

Then why did you choose one?

**[13:00]** ---

Because you chose it, Aniki.

**[13:03]** ---

I see that a true man must not allow mere carbonation to defeat him.

**[13:08]** ---

Hey!

**[13:12]** ---

Are you okay?!

**[13:16]** ---

Aniki, please forgive your useless servant.

**[13:21]** ---

I'll drink this for you, so get yourself some orange juice or something.

**[13:27]** ---

A-Aniki...

**[13:29]** ---

OMG! Indirect kiss!

**[13:32]** ---

What are you, a little kid?

**[13:34]** ---

Sheesh...

**[13:44]** ---

Hey, are you okay?

**[13:48]** ---

Yozora, can you still  
not handle fizzy drinks?

**[13:52]** ---

It's not that I *can't* drink them.  
I just hate them, that's all.

**[13:56]** ---

"Still"?

**[13:57]** ---

O-Oh, nothing...

**[14:00]** ---

Crap, I forgot us knowing each  
other before was a secret.

**[14:03]** ---

Very suspicious.

**[14:05]** ---

Munch, munch.

**[14:07]** ---

Well? What comes next? Do  
we play a game or something?

**[14:11]** ---

Party games... The King Game comes to mind.

**[14:15]** ---

What's the King Game?

**[14:17]** ---

You draw straws to pick a king,

**[14:19]** ---

and then the king gets to make  
another player do anything he wants.

**[14:23]** ---

Anything?!

**[14:24]** ---

So could I make Yozora lick my feet, then?!

**[14:27]** ---

Ow!

**[14:28]** ---

Well, the king's orders are absolute,

so it's technically possible.

**[14:33]** ---

I want to do it! I want  
to play the King Game!

**[14:36]** ---

Very well. Someone needs to crack  
stupid Meat's psyche like an egg.

**[14:41]** ---

J-Just a second! We're only doing  
this game on one condition!

**[14:46]** ---

"King Straws" "Orders"

**[14:46]** ---

Let's decide the king's orders by lottery.

**[14:49]** ---

Everybody write down orders on  
paper and put them in this box.

**[14:53]** ---

That's kind of a weird rule.

**[14:55]** ---

Obviously without preventative measures,  
everybody's orders will be crazy!

**[15:00]** ---

Okay, everybody got one? Now...

**[15:04]** ---

Who's the king?!

**[15:08]** ---

Here! I'm the king!

**[15:08]** ---

"King"

**[15:10]** ---

I'm clearly the one suited  
to kingship, anyway.

**[15:13]** ---

Whatever, Meat, just draw an order!

**[15:16]** ---

Talking to your king that  
way will get you in trouble.

**[15:20]** ---

And the order is... Number  
4 has to put on a swimsuit!

**[15:23]** ---

Who the heck wrote *that* order?!

**[15:26]** ---

Me!

**[15:28]** ---

What did you intend to do

if *you* got stuck doing it?

**[15:33]** ---

I wouldn't get stuck with  
my own order, silly!

**[15:37]** ---

Now, who's Number 4?

**[15:39]** ---

Who's the poor sap

**[15:41]** ---

who gets stuck humiliating themselves  
wearing a swimsuit like a super-idiot

**[15:45]** ---

while everyone else is dressed?

**[15:48]** ---

Bro!

**[15:49]** ---

Kobato-*chan*?!

**[15:52]** ---

I declare it invalid! This  
order never happened!

**[15:55]** ---

My sympathies, but a king's  
order, once given, is absolute.

**[15:59]** ---

Sister of Kodaka, if you must blame  
someone, blame this brutal tyrant.

**[16:04]** ---

It's my fault?!

**[16:05]** ---

But look, we don't have any swimsuits, so...

**[16:09]** ---

It's not a *swimsuit*, but...

**[16:16]** ---

Um, Kobato-*chan*?

**[16:19]** ---

I ain't forgivin' you... I  
ain't never forgivin' you!

**[16:22]** ---

I'm so sorry!

**[16:25]** ---

Who's the king?!

**[16:28]** ---

Oh, it's me.

**[16:30]** ---

"Orders"

**[16:35]** ---

W-Was this written by an idiot?!

**[16:38]** ---

Who's Number 5?! Read the text on this paper!

**[16:42]** ---

Hey, I won!

**[16:46]** ---

Hmm... "T-Too good! I-I'm so close!

**[16:50]** ---

I'm gonna come, I'm gonna  
come, oh, I'm there!

**[16:53]** ---

It's so good! I'm coming so hard!"

**[16:57]** ---

How could you make her read that?

**[17:00]** ---

You figured it out, huh?

**[17:02]** ---

Really Rika wanted one  
of her *sempai* to pick it

**[17:04]** ---

so she could enjoy them writhing  
in shame as they recited it...

**[17:08]** ---

We're moving on.

**[17:10]** ---

I'm the king!

**[17:10]** ---

"Orders"

**[17:12]** ---

And the order is...

**[17:12]** ---

"King"

**[17:22]** ---

Welcome!

**[17:25]** ---

Tell me, was someone with  
my face just in here?

**[17:28]** ---

That was Lupin, you rube!

**[17:33]** ---

Thank you for shopping with us!

**[17:37]** ---

Which one of you wrote this stupid order?

**[17:40]** ---

And why would the king give  
*herself* an order, anyway?!

**[17:44]** ---

The king's orders are absolute.

Even orders to herself.

**[17:50]** ---

So *she's* the culprit.

**[17:53]** ---

And she folded a corner so  
that she wouldn't pick it...

**[17:56]** ---

She's a fearsome woman, as always...

**[17:59]** ---

"Orders"

**[18:01]** ---

"Number 1 has to bare their chest  
to everybody." Ugh, that's low.

**[18:06]** ---

Leave it to you, Aniki.  
That's majorly hard-core.

**[18:09]** ---

Whoa, hey, it wasn't me!

**[18:12]** ---

Yeah, I wrote that one.

**[18:13]** ---

Seriously, what if you'd  
gotten stuck doing it?!

**[18:18]** ---

That would never happen!

**[18:21]** ---

I really don't get what  
makes you so sure of that.

**[18:23]** ---

So... Who's showing their boobs?

**[18:32]** ---

Mine are bigger than yours!

**[18:41]** ---

"Orders"

**[18:47]** ---

"Curry-flavored poop?"

"Or poop-flavored curry?"

**[19:10]** ---

Okay, let's stop after the next one.

**[19:13]** ---

Who's the king?!

**[19:14]** ---

"King"

**[19:16]** ---

Oh, it's me!

**[19:19]** ---

"Orders" This time I swear

I'll make you lick my feet!

**[19:23]** ---

Hmm? There's one stuck at the bottom.

**[19:27]** ---

Okay, that's it! *This* is the one worthy of being the last order!

**[19:33]** ---

Okay, "Number 3 and the king have to kiss"--Huh?!

**[19:40]** ---

A kiss? Well, that's certainly a staple of the King Game!

**[19:43]** ---

Wh-Who's Number 3?!

**[19:46]** ---

Here.

**[19:47]** ---

Wow, you're gonna kiss? You're so grown-up!

**[19:55]** ---

W-Well, Kodaka, get over here.

**[19:58]** ---

Huh? We're seriously doing it?

**[20:01]** ---

We have no choice! Since the king's orders... are absolute...

**[20:05]** ---

That's true...

**[20:39]** ---

No!

**[20:41]** ---

Wh-What's with you?

**[20:43]** ---

You can't! I mean, it's disgraceful!

**[20:47]** ---

The king's orders are absolute, aren't they?

**[20:49]** ---

Shut up! I said no, and I meant no!

**[20:52]** ---

What the heck?

**[20:53]** ---

I know!

**[21:00]** ---

There, mission accomplished.

**[21:03]** ---

Th-This is Sena's glass, see?

**[21:07]** ---

So it's, um... We'll call it an

indirect kiss! Or is that no good...

**[21:14]** ---

That's absolutely fine.

**[21:17]** ---

I'll allow it.

**[21:19]** ---

Aniki...

**[21:22]** ---

Okay, that's the end of the King Game!

**[21:25]** ---

Huh?

**[21:26]** ---

Now, let's clean up!

**[21:28]** ---

Huh?

**[21:35]** ---

Well, it wouldn't have been as good doing it in-game anyway.

**[21:49]** ---

Hello?

**[21:50]** ---

Hey, long time no see!

**[21:52]** ---

Oh, Dad, it's you.

**[21:54]** ---

Are you and Kobato doing well?

**[21:57]** ---

Yeah, we're fine. Did you want something?

**[22:01]** ---

Well, it's not a huge deal or anything, but...

**[22:06]** ---

It's something Zaki said.

**[22:07]** ---

"Zaki"? Oh, the President?

**[22:11]** ---

So... are you marrying Zaki's girl?

**[22:18]** ---

Huh?!

**[22:39]** ---

*A stray cloud blocks my view*

**[22:43]** ---

*Of the star I know should be shining there*

**[22:48]** ---

*What should I believe in?*

**[22:53]** ---

*I was on my way to breaking*

**[22:56]** ---

*The treasure bred in this  
all too changeable world*

**[23:01]** ---

*Because I was afraid of losing it*

**[23:06]** ---

*Those days of sighing "This is absurd"*

**[23:09]** ---

*And flailing inside my birdcage*

**[23:12]** ---

*We were gazing up at the same sky*

**[23:18]** ---

*When I gripped your hand, you  
gripped back, didn't you?*

**[23:25]** ---

*These joined hands are  
stronger than any wings*

**[23:31]** ---

*We can fly higher even without wings*

**[23:38]** ---

*So I know we'll be okay trying now*

**[23:41]** ---

*Let's grab the stars twinkling in the sky*

**[23:53]** ---

*Anyway, that was kind of a tragic  
"Forget Your Cares Party," huh?*

**[23:56]** ---

*Who'd have thought a party*

**[23:58]** ---

*to celebrate *not* being tired  
would tire me out so much?*

**[24:00]** ---

*As always, Aniki, you transcend  
the conventional wisdom.*

**[24:04]** ---

*Hey, it wasn't my fault!*

**[24:05]** ---

*You're just being modest.*

**[24:07]** ---

*It's not modesty!*

**[24:09]** ---

*Next time: "A Man Is Among Them!"*

**[24:09]** ---

*"A Man Is Among Them!"*

**[24:13]** ---

*That must be me.*

**[24:15]** ---

Oh yeah, I forgot you were a guy.  
**[24:17] ---**

---

Revision #1

Created 2026-06-23 01:03:16 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:03:16 UTC by whimsee